

MS. GALL. QUART. 155

Johann Carl Kuntz

I + 88pp. + I + 160 ff. + I · 310 x 210 mm · XX^e siècle (début) · France

Le volume contient un texte imprimé (pp. 1-88) et un texte manuscrit (ff. 1^o-153^o) ; l'imprimé est un livret de dimensions 235 x 155 mm inséré entre la garde volante initiale et le premier feuillet du ms. ; la suite de la description se rapporte uniquement à la partie manuscrite · Cahiers : 1 II⁴ + 18 IV¹⁴⁸ + 2 III¹⁶⁰ · Foliotation originale à l'encre noire correspondant aux n^{os} des ff. du ms. modèle (cf. infra) ; foliotation moderne au crayon 1-160 · Notes marginales et une numérotation des vers en continu ajoutées au crayon par un lecteur postérieur · Longues lignes. Justification : (230-235) x (110-155 mm) ; 20 lignes écrites · Réclames · Une seule main · Le copiste n'a écrit que sur le r^o des ff. · Aux ff. 1v^o-3r^o collé le tiré à part des pp. 28-31 de l'imprimé de J. C. Kuntz ; aux ff. 14r^o, 71r^o, 103r^o et 144r^o collées des reproductions photographiques (cf. infra) · Pages blanches : 3v^o-4v^o et 154r^o-160v^o.

Demi-reliure en toile noire de la Preußische Staatsbibliothek de Berlin (312 x 203 mm) ; plats en carton bleu ; 3 nerfs plats ; les contre-gardes et les gardes volantes en papier blanc ; au milieu du plat supérieur collée la pièce de titre imprimée : „*La Tragoedie des Troades d'Euripide*“ anonyme *Übersetzung in französischen Versen aus dem 16. Jahrhundert* (Handschrift Nr. 1688 des Musée Condé in Chantilly) ; au dos collé un morceau de cuir rouge portant la cote actuelle estampée en or.

Le manuscrit a été copié de la main de J. C. Kuntz sur un exemplaire de la Bibliothèque du Musée Condé à Chantilly (cf. infra), vraisemblablement peu avant la date de publication de son étude de ce texte (1909 ; cf. pp. 1-88 du volume). Les filigranes du papier *I. H. EPPEN WINSEN 4b NORMAL* et *Gaillard Saint Vincent de Blanzat* renvoient aux papeteries actives au début du XX^e siècle. La cote d'acquisition à la Preußische Staatsbibliothek de Berlin se trouve notée au f. 1^o : *acc. ms. 1931. 93.* ; le registre des acquisitions indique que le manuscrit a été offert à la Bibliothèque par J. C. Kuntz et inscrit au registre des acquisitions le 18 mars 1932. Estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin aux ff. 1^o et 153^o ; cote à l'encre noire sur le plat supérieur : *ms. gall. qrt. 155.*

p. 1-88 JOHANN CARL KUNTZ : UNTERSUCHUNGEN ÜBER „LA TRAGOEDIE DES TROADES D'EURIPIDE“, texte imprimé (p. 1) Titre *Untersuchungen über „La Tragoedie des Troades d'Euripide“ anonyme Übersetzung in französischen Versen aus dem 16. Jahrhundert* Von Dr. C. Kuntz. *Inauguraldissertation der Universität Greifswald. Colmar i.E. E. Barth, Alsatica-Verlag 1909* (p. 3-88) Texte ›*Vorwort*‹ *Die Handschrift Nr. 1688 des Musée Condé in Chantilly ... – ... Aufgesang, Strophe und Gegenstrophe in lyrischen Versmaßen*

1r^o-153r^o EURIPIDE : LA TRAGOEDIE DES TROADES, transcription du ms. 613 du Musée Condé à Chantilly. (1r^o) Titre *Euripide : „La Tragoedie des Troades“ traduction anonyme du XVI^e siècle, en vers français. Manuscrit N°1688 du Musée Condé à Chantilly* (1v^o-3r^o) Tiré à part des p. 28-31 du texte imprimé de Johann Carl Kuntz (cf. supra) (5r^o-153r^o) Texte ›*LARGVMENT DE LA TRAGOEDIE DES TROADES D'EVRIPIDE*‹ *Après que les Grecz eurent pris, saccagé, & pillé entierement la ville de Troye ... – ... FIN DE LA TRAGOEDIE DES TROADES*

Le texte manuscrit contenu dans le Gall. Quart. 155 est une transcription fidèle du ms. 613 (1688 ; XIV B 10) du Musée Condé à Chantilly. Ce manuscrit, datant du XVI^e siècle, contient

une traduction française anonyme des « Troyennes » (« Τρωάδες »), tragédie d'Euripide (cf. « Chantilly, Le cabinet des livres : Manuscrits », Paris, Plon, 1900, t. 2, p. 360-361). Cette traduction a été attribuée tantôt à Guillaume Bochetel, († 1558, homme d'État et diplomate français ayant exercé ses charges sous les règnes de François I^{er} et Henri II ; cf. René Struel, « À propos d'un manuscrit du Musée Condé, in Mélanges offerts à M. Émile Châtelain », Paris, Champion, 1910, pp. 575-583), tantôt à Jacques Amyot (cf. Luigi de Nardis, « Troades ; Iphigénie en Aulis, traductions inédites de Jacques Amyot », Naples, Bibliopolis, 1996). La transcription a été faite de la main de Johann Carl Kuntz, professeur à l'Université de Greifswald, né en 1874 (date de mort indéterminée). Aux ff. 14r^o, 71r^o, 103r^o et 144r^o ont été collées des reproductions photographiques des quatre dessins à la plume aquarellés contenus dans le ms. 613.